

PIETEIKŠANĀS VEIDLAPA

SARUNU PROCEDŪRA PAKALPOJUMU LĪGUMU NOSLĒGŠANAI: “Pamatlīgumu par juridisku tekstu tulkošanu no noteiktām Eiropas Savienības oficiālajām valodām uz latviešu valodu noslēgšana” (2013)

LĪGUMSLĒDZĒJA IESTĀDE: Eiropas Savienības Tiesa

PAZIŅOJUMS PAR LĪGUMU:

Lūdzu, uzmanīgi izlasiet paziņojumu par līgumu attiecībā uz to valodu, kurā tulkosit.

VALODA, KURĀ KANDIDĀTS TULKOS:

1. KANDIDĀTS: administratīva rakstura informācija

Kandidāts	Juridiskās personas pārstāvis
Adrese	Pasta indekss
Pilsēta	Valsts
Tālrunis	Mobilais tālrunis
Elektroniskais pasts (e-pasts)	

Kandidāta juridiskais statuss

Fiziska persona ☐ **Juridiska persona** ☐ (*vajadzīgo atzīmēt*)

Līguma daļas, uz kurām attiecas dalības pieteikums

(*aizpildīt un atzīmēt vajadzīgo*)

Nr. 01 ☐, Nr. 02 ☐, Nr. 03 ☐, Nr. 04 ☐, Nr. 05 ☐, Nr. 06 ☐.

Administratīvu iemeslu dēļ kandidātam jāaizpilda veidlapa par katru līguma daļu, uz kuru attiecas tā dalības pieteikums.

Līguma daļa, uz kuru attiecas šī pieteikšanās veidlapa: Nr. __ Valoda, no kuras kandidāts tulkos _____

Valoda, kādā kandidāts vēlas sazināties ar Tiesas dienestiem pēc atlases posma noslēgšanās

Angļu valoda ☐

Franču valoda ☐

2. APSTĀKĻI, KAS LIEDZ PIEDALĪTIES IEPIRKUMA PROCEDŪRĀ

Es apliecinu, ka uz kandidātu un ikvienu personu, kas tiks nodarbināta minēto pakalpojumu sniegšanā, neattiecas neviena no zemāk minētajām situācijām:

a) tie ir bankrotējuši vai tiek likvidēti, to darbību pārvalda tiesa, tie ir iesaistījušies nolīgumā ar kreditoriem, pārtraukuši saimniecisko darbību, tie ir iesaistīti tiesas procesā attiecībā uz iepriekšminētajiem jautājumiem vai nonākuši citā tamlīdzīgā situācijā, kas radusies līdzīgas valstu tiesību aktos vai noteikumos paredzētas procedūras rezultātā;

b) tie vai personas, kurām ir pārstāvības un lēmumu pieņemšanas pilnvaras vai kontrole pār tiem, ar dalībvalsts kompetentas iestādes spēkā stājušos tiesas spriedumu notiesāti par pārkāpumu saistībā ar to profesionālo darbību;

c) tie ir vainīgi smagā pārkāpumā saistībā ar profesionālo darbību, kurš pierādīts ar jebkādiem līdzekļiem, ko līgumslēdzējas iestādes var pieņemt, tostarp ar EIB un starptautisko organizāciju lēmumiem;

d) tie neievēro saistības attiecībā uz sociālās apdrošināšanas iemaksām vai nodokļu nomaksu saskaņā ar tās valsts tiesību normām, kurā tie izveidoti, vai līgumslēdzējas iestādes valsts tiesību normām, vai arī tās valsts tiesību normām, kur paredzēta līguma izpilde;

e) attiecībā uz tiem vai personām, kurām ir pārstāvības un lēmumu pieņemšanas pilnvaras vai kontrole pār tiem, pieņemts spēkā stājies tiesas spriedums par krāpšanu, korupciju, līdzdalību noziedzīgā grupējumā, nelikumīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju vai jebkādu citu nelikumīgu darbību, ja šāda nelikumīga darbība kaitē Savienības finanšu interesēm;

f) tiem šobrīd ir piemērota Eiropas Parlamenta un Padomes 2012. gada 25. oktobra Regulas (ES, *EURATOM*) Nr. 966/2012 par finanšu noteikumiem, ko piemēro Savienības vispārējam budžetam, un par Padomes Regulas Nr. 1605/2002 atcelšanu (OV L 298, 26.10.2012., 1. lpp.; turpmāk tekstā – “Finanšu regula”), 109. panta 1. punktā minētā administratīvā sankcija.

☐ **Fiziskas personas**

VAI

☐ **juridiskas personas pārstāvja**
(*vajadzīgo atzīmēt*)

paraksts

3. TIESISKAIS STATUSS

Kandidāts – fiziska persona

KANDIDĀTS
VALODA, KURĀ KANDIDĀTS TULKOS

DAĻA Nr.
VALODA, NO KURAS KANDIDĀTS TULKOS

Es apliecinu, ka:

- sniedzot līgumā paredzētos pakalpojumus, būšu pašnodarbināta persona;
- saskaņā ar piemērojamām valsts tiesību normām:

☐ esmu reģistrēts kā PVN maksātājs ar šādu numuru:

☐ neesmu PVN maksātājs

(vajadzīgo atzīmēt)

- neesmu Eiropas Savienības ierēdnis vai darbinieks;
- ņemot vērā pienākumus, kas izriet no Eiropas Savienības Civildienesta noteikumu 16. panta:

☐ neesmu pensionējies no kādas Eiropas Savienības iestādes;

☐ esmu pensionējies no kādas Eiropas Savienības iestādes(datums)

(Pamatlīgums nestāsies spēkā, kamēr nebūs izpildīts šajā iepriekš minētajā pantā paredzētais iestādes informēšanas pienākums)

Paraksts

Kandidāts – juridiska persona

Es, apakšā parakstījies, kandidāta – juridiskas personas pārstāvis, norādu:

- juridiskās personas dibināšanas vietu:
- juridisko statusu:

un iesniedzu par to pierādījumus ¹.

Es apliecinu, ka:

- saskaņā ar piemērojamām valsts tiesību normām kandidāts

☐ ir reģistrēts kā PVN maksātājs ar šādu numuru:

☐ nav reģistrēts kā PVN maksātājs;

(vajadzīgo atzīmēt)

- neviena no minēto pakalpojumu sniegšanā nodarbinātajām personām nav Eiropas Savienības ierēdnis vai darbinieks.
- visas personas, kas tiks nodarbinātas minēto pakalpojumu sniegšanā un kas ir pensionējušās no kādas Eiropas Savienības iestādes mazāk nekā pirms diviem gadiem, ir izpildījušas vai pirms pamatlīguma stāšanās spēkā izpildīs Eiropas Savienības Civildienesta noteikumu 16. pantā paredzēto iestādes informēšanas pienākumu.

KANDIDĀTS
VALODA, KURĀ KANDIDĀTS TULKOS

DAĻA Nr.
VALODA, NO KURAS KANDIDĀTS TULKOS

Pievienoju to personu sarakstu, kurām ir pārstāvības un lēmumu pieņemšanas pilnvaras vai kontrole pār manis pārstāvēto juridisko personu (Finanšu regulas Nr. 966/2012 106. pants)

Vārds, uzvārds un adrese

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Paraksts

4. EKONOMISKĀ UN FINANSIĀLĀ SPĒJA

Kandidāts – juridiska persona

Es, apakšā parakstījies, kandidāta – juridiskas personas pārstāvis, pievienoju ²:

- uzņēmuma bilances pārskatu par pēdējiem trim finanšu gadiem;
- pārskatu par kopējo apgrozījumu par pēdējiem trim saimnieciskās darbības gadiem;
- pārskatu par apgrozījumu, kas saistīts ar pakalpojumiem, uz kuriem attiecas līgums, par pēdējiem trim saimnieciskās darbības gadiem.

Paraksts

5. TEHNISKĀ SPĒJA

Es, apakšā parakstījusies persona, apliecinu, ka kandidāta rīcībā esošais informātikas un telekomunikāciju aprīkojums atbilst šādam obligāto prasību minimumam:

Tiesa var sazināties ar līgumslēdzēju maksimums 24 stundu laikā darba dienās, izņemot steidzamus gadījumus, lai noskaidrotu, vai tas pieņem noteikto darbu vai atsakās no tā. Darbs līgumslēdzējam tiks nosūtīts elektroniskā formātā. Elektroniskā formātā esošie dokumenti jāsagatavo atbilstoši attiecīgā dienesta sniegtajām norādēm, lai pēc iespējas izvairītos no dokumentu atkārtotas formatēšanas. Tulkojumi iesniedzami Tiesai elektroniskā formātā attiecīgā teksta sagatavošanas programmatūrā (*Microsoft Word 2003* vai jaunākā versijā, ja nav norādīts citādi), nosūtot dokumentus pa e-pastu. Saistībā ar visiem elektroniskajiem sūtījumiem līgumslēdzējam jānodrošina atbilstība Tiesas specifikācijām, kurās paredzēta sakaru konfidencialitātes nodrošināšana.

☐ **Fiziskas personas**

VAI

☐ **juridiskas personas pārstāvja**

(*vajadzīgo atzīmēt*)

paraksts

6. PROFESIONĀLĀ SPĒJA I

Kandidātam ir jāiesniedz šāda informācija **attiecībā uz konkrēto līguma daļu:**

- apjoms, kādu paredzēts iztulkot dienā:standartlapas*
- apjoms, kādu paredzēts iztulkot mēnesī:standartlapas*
- specializācija (piemēram, dokumentu veids, tiesību joma)

* Viena standartlapa = 1500 zīmes, neskaitot atstarpes.

7. PROFESIONĀLĀ SPĒJA II

Kandidāts – fiziska persona aizpilda šo 7. daļu par sevi, bet kandidāts – juridiska persona aizpilda šo daļu par katru fizisko personu, kas tiks nodarbināta minēto pakalpojumu sniegšanā*:

- vārds, uzvārds
- dzimšanas datums _ _ / _ _ / _ _ _ _
- pilsonība
- juridiskā izglītība (*līmenis, diploms(i), attiecīgā tiesību sistēma*)³
- augstākā izglītība (*diploms(i)*)⁴
- darba pieredze juridisku tekstu tulkošanā un/vai rediģēšanā
- latviešu valodas zināšanas (*apgūšanas veids, diploms(i), darba pieredze*)⁵
- datora lietošanas prasme saistībā ar tulkojumu izpildi

* Visām minētajām personām ir jāatbilst paziņojumā par līgumu paredzētajam ar profesionālo spēju saistīto obligāto prasību minimumam.

Un par šo personu saistībā ar attiecīgo līguma daļu:

- attiecīgās svešvalodas zināšanas (*apgūšanas veids, diploms(i), darba pieredze*) ⁶
- specializēta izglītība (juridisku tekstu) tulkošanā (*diploms(i)*) ⁷
- **darba pieredze** (juridisku tekstu) tulkošanā un/vai rediģēšanā saistībā ar attiecīgo valodu kombināciju VAI darba pieredze tādu pakalpojumu sniegšanā, kas ir līdzīgi līgumā paredzētajiem pakalpojumiem (*to galveno pakalpojumu saraksts, kas sniegti pēdējo trīs gadu laikā, norādot klientus, sniedzamo pakalpojumu raksturu, apjomu, summas un izpildes termiņus*)*

* Ja nepieciešams, pievienojiet papildu lapu.

8. VISPĀRĪGI

Es apliecinu, ka kandidāta sniegtā informācija ir precīza un atbilst patiesībai.

☐ **Fiziskas personas**

VAI

☐ **juridiskas personas pārstāvja**
(vajadzīgo atzīmēt)

paraksts

Datums.....

Dalības pieteikums, kas sagatavots tajā valodā, kurā kandidāts tulkos, ir jāiesniedz, nosūtot to uz paziņojumā par līgumu norādīto adresi atbilstoši šajā paziņojumā sniegtajām norādēm.

Terminš pieteikumu iesniegšanai ir noteikts paziņojumā par līgumu. Gadījumā, ja uzaicinājums iesniegt pieteikumus attiecīgajai daļai ir spēkā pastāvīgi (skat. paziņojuma par līgumu pielikumus), pēc iepriekš minētā termiņa beigām iesniegtie dalības pieteikumi var tikt izskatīti.

Lūdzu, ņemiet vērā, ka par katru līguma daļu, uz kuru attiecas Jūsu dalības pieteikums, jāiesniedz atsevišķa pieteikšanās veidlapa un pieteikums.

VEIDLAPAI PIEVIENOJAMO DOKUMENTU UN PIERĀDĪJUMU SARAKSTS (vajadzīgo atzīmēt)

- ¹ ☐ pierādījumi par uzņēmuma dibināšanas vietu un juridisko statusu (juridiskai personai)
- ² ☐ pierādījumi par ekonomisko un finansiālo spēju (juridiskai personai)
- ³ ☐ diplomu kopijas, pierādījumi par juridisko izglītību (katram pakalpojuma sniedzējam)
- ⁴ ☐ diplomu kopijas, pierādījumi par augstāko izglītību (katram pakalpojuma sniedzējam)
- ⁵ ☐ diplomu kopijas un citi pierādījumi, kas apliecina latviešu valodas zināšanas (katram pakalpojuma sniedzējam)
- ⁶ ☐ diplomu kopijas un citi pierādījumi, kas apliecina attiecīgajā līguma daļā paredzētās svešvalodas zināšanas (katram pakalpojuma sniedzējam)

KANDIDĀTS
VALODA, KURĀ KANDIDĀTS TULKOS

DAĻA Nr.
VALODA, NO KURAS KANDIDĀTS TULKOS

⁷ ☐ diplomu kopijas, pierādījumi par specializēto izglītību (juridisku tekstu) tulkošanā (katram pakalpojuma sniedzējam)

⁸ ☐ *Curriculum vitae* (katram pakalpojuma sniedzējam)